

## CHAPTER SIX

### EXPRESSIVE LANGUAGE

All societies have their own expressive language, their own slang, their own linguistic folklore, their own exclamations. Attitudes towards these different forms of expressiveness also differ from society to society, so that what is considered strong language in one society may be rated as quite tame in another culture. There are such differences between French and English, for example. The French exclamation *Bon Dieu!* is considered too strong for polite society, whereas *Mon Dieu!* is quite innocuous, an expression that a nun might use in front of a class of elementary school children. In English the inverse is true: *My God!* is considered stronger than *Good God!*

Exclamations normally exploit two particular areas of vocabulary, the scatological and the religious. Scatological expressions in Canadian French are not much different from what is to be found elsewhere: one hears *Merde!*, for example, as an exclamation of frustration, and it may be pronounced *marde*, in the popular dialectal form, if the speaker wishes to heighten the expression of vulgarity. But the religious vocabulary used by francophones in Canada is quite distinctive, using terms that are not found in such use elsewhere: *tabernacle*, *hostie*, *ciboire*, *calice*, and so on. These are, respectively, the tabernacle in which the Blessed Sacrament is reserved in a Catholic Church, the host, which is the wafer used as bread in Communion, the ciborium which is used for holding the wafers, and the chalice that is used for the sacramental wine.

These oaths are normally given the pronunciation that is typical of popular usage, in recognition of the fact that such vocabulary used in this way is not respectable, and would never be used in any kind of formal speech. When written, as in plays and other literary documents, the spelling normally reflects these pronunciations: *tabarnak*, *'stie*, *câllice* — in this latter the circumflex indicates the open, long back vowel. Some of these words are so common in ordinary popular usage that Canadian francophones, who tend to flock to Mexico for a winter holiday in the sun, have been nicknamed *los Tabarnacos* by the Mexicans.

As in other societies such usage has traditionally been considered disreputable. When Robinson and Smith produced their *Practical Handbook of Canadian French* in 1973, they had one page — out of 172 — entitled *Les*

*Sacres* (1983:143). When Louise Desaulniers reviewed the book for the Canadian Journal of Linguistics, she expressed the opinion (1975:209) that such language was better left on the street, where it belonged. But it is important for the linguist not to leave such usage out of account, and yet still to be sensitive to the strong feelings that such terms often arouse. Since such language also occurs extensively in modern Quebecois literature, it is quite inappropriate to try to hide it under the rug.

The last few years, of course, have seen enormous societal changes in the Western world, and eventually Gilles Charest, in 1980, produced a little paperback entitled *Sacres et blasphèmes québécois*, describing himself (1980:10) as *le premier spécialiste* in the subject matter. This light-hearted survey, illustrated with cartoons that soon have the reader roaring with laughter, indicates that it is time to bring this phenomenon out into the open, and also makes clear that the societal changes in the status of women have resulted the public use of such language by women; no respectable woman would have dared to use such language a generation ago.

Such language also gives rise to euphemisms. In English, for example, we use *Gosh* and *Golly* for *God*, and *Cripes* and *Crikey* for *Christ*. The form spelled *criss* in Quebecois literature is, in a certain sense a euphemism, since the final -t of the original word is lost, albeit by regular sound change. It may be used as a noun or as a verb, and can undergo all kinds of derivations. Charest records this conversation between two workers telling one another about their jobs, while Albert is fixing his car:

- Albert: Moé, j'chu crisseur à manufacture anglaise ...  
 Gaston: Té quoi?  
 Albert: Ben oui, je crisse des cans dans des caisses. Toé que cé que tu fas grand hostie?  
 Gaston: Une job sale en ciboire, je déconcrisse des vieilles batteries de char, mais cé payant en sacrement. Que cé t'essayes de faire avec cte cancer là donc là?  
 Albert: J'essaye de le recrisser pour qui marche encore une boutte. Mais à 80,000 milles cé tabarnacle à faire. Y a ben des fois que j'ai le goût de sacrer en maudit.

Quite apart from the swearing, the following elements of popular Canadian usage may be noted in this passage: (1) *à manufacture* for *à la manufacture*, (2) the anglicisms *can*, *batterie*, *job*, (3) the feminine adjective *grand*, (4) *ben* for *bien*, (5) *fas* for *fais*, (6) *char* for *automobile*, (7) genderless *cte* as a

demonstrative adjective, (8) final *là* used as an expressive particle, (9) the pronunciations *moé*, *toé*, (10) the use of the full form *des* before a plural adjective (*des vieilles ...*).

As a light-hearted illustration of the absurdity of much of this kind of swearing, the following is a humorous anecdote that has circulated in both French and English versions: the Man Unloading Bricks. A large part of the humour of the narrative stems from the fact that the expressive language only begins as the action develops, and increases in intensity as the action reaches its crisis.

### ACCIDENT DE TRAVAIL

Monsieur Untel, nouvellement engagé par la compagnie de construction X. Le travail du règlement consistait à descendre du toit d'un édifice de deux étages un surplus de briques qui était sur le toit.

Rapport enregistré du réclamant, fait à Montréal, le \_\_\_\_\_.

QUESTION: "Monsieur, vous êtes enregistré, auriez-vous l'amabilité de raconter les faits de l'accident."

REPOSE: "J'pensais sauver du temps. J'ai fixé un madrier avec une poulie en haut de la bâtisse avec une corde que j'ai passé dans la poulie avec les deux bouts qui descendaient jusqu'à terre. J'ai attaché un baril vide au bout de la corde pis je l'ai monté en haut de la bâtisse. Ensuite, j'attache l'autre bout de la corde à un arbre. Là, j'monte sur le toit pis j'remplis le baril de briques. Ensuite, j'retourne en bas pis je viens pour détacher la corde pour faire descendre le crisse de baril. Malheureusement, le baril plein de briques est ben que trop pèsant pour moé et avant que j'réalise quoi que ce soit, hostie le baril me monte en l'air d'une chotte. Là, chu trop haut pour lâcher la corde pis j'monte toujours, je me suis tenue après la corde en hostie. A moitié chemin vers le haut, j'rencontre le crisse de baril qui descendait pis j'en ai reçu un coup sur l'épaule gauche, tabernac ça m'a fait mal mais çé pas toute, moé j'continue à monter. Rendu en haut, je m'pette la tête sur le crisse de madrier pis j'me prend les doigts dans la poulie. Quand l'baril touche à terre, le fond pette pis l'baril s'vide. Asteur, ciboire, chu plus pèsant que l'baril, ça fait qu'hostie, là je descends en crisse; pis à moitié chemin en descendant,

j'rencontre encore le crisse de baril qui lui monte pis j'ai reçu un coup sur les jambes, pis là ça saigne. Rendu en bas, je crisse l'camp sur le tas de briques. J'me suis coupé à cause des briques pointues. Rendu là, j'me rappelle pas de grand chose. Chu tout étourdi: ça fait que j'lâche la crisse de corde mais le baril lui y descend en tabarnac pis me câlisse un coup sur la tête. Pis là j'me retrouve à l'hôpital. Çé pour ça que j'demande un congé de maladie.

This is of course a typical tall story, and it has been dressed up in a language and circumstances to make it, at least initially, believable.

The existence of expressive language stemming from religious sources is a reflection of the influence of the Roman Catholic Church throughout the whole history of French settlement in Canada. The clergy paid a significant early role as missionaries, and were pioneers in education: Laval University was originally founded as a seminary for the training of priests in 1666. Catholicism was also a part of the cultural identity that aided *survivance*, it was something that set the francophones apart from their anglophone neighbours who were almost entirely Protestant, serving as a rallying point for *le fait français*.

After the French Revolution of 1789, many of the clergy left France during the 1790's and fled to Canada because of the persecution that took place under the Reign of Terror. This influx added to what was already an educated elite, and put the French Canadian clergy in a very strong position during the nineteenth century during which they came to have a total control of the educational system, a position which was not changed until after the Second World War.

In the passage which follows, as a basis for the exercises, we obtain some glimpse of the influence of the church on the daily lives of the common people. La Sagouine complains of the difficulty of getting to church on Sundays because everyone dresses up, and the poor, having no good clothes, are too ashamed to go. They try to make it up by going during the week, but are told that that is only making things worse — going to church with the “sin” of missing Sunday mass still upon them. The author is of course being gently critical of the rigidity with which some doctrines were taught, and the thoughtlessness of much rule following. La Sagouine also mentions the feast of St. Blaise, at which throats are blessed to protect them against the infections of winter, and she is inclined to think that it was because they could not get to the blessing, because they had to babysit for everyone else, that they were the ones who always had throat infections!

**Further Reading**

- Charest, Gilles. 1980. *Sacres et blasphèmes québécois*. Montréal: Editions Québec/Amérique.
- Robinson, Sinclair & Donald Smith. 1973. *Practical Handbook of Canadian French*. Toronto: Macmillan.

**EXERCISES****La Sagouine: Le Métier 3–8**

Trop mal attifés pour aller à l'église, t'as qu'à ouère! C'est pour aller à l'église que le monde met ses pus belles hardes. Pour aller à l'église le dimanche. Nous autres, j'avons pas de quoi nous gréyer pour une église de dimanche. Ça fait que j'y allons des fois sus la semaine. Mais y en a qui veulent pus y retourner, parce que les prêtres leur avont dit que la messe en semaine, ça comptait pas. Ils faisaient rien qu'un péché de plusse d'aller communier le vendordi matin avec leu messe de dimanche sus la conscience. Quand c'est que Gapi a vu ça, il a arrêté d'y aller aussi ben le vendordi coume le dimanche et asteur j'y retournons pas souvent.

Je pouvons pas aller nous faire bénir la gorge à la Saint-Blaise, non plus, parce qu'il faut que je gardions sus les autres, ce matin-là, tandis qu'ils allont à l'église. Ça fait que je pognons les amygdales toute l'année, et les auripiaux. Les autres qui s'avont fait bénir la gorge tout leu saoul sont ben portants et levont le nez sus nos fièvres. Eh! ben, les fièvres, c'est coume toutes les maladies: y en a jamais pour tout le monde et c'est tout le temps les mêmes que ça pogne. C'est tchurieux que je sons tout le temps les darniers sarvis pour tout le reste, mais pour les fièvres et les poux, ah!ça...

Ils veulent pas que nos enfants s'asseyissent en avant de la classe trop proches des autres par rapport qu'ils avont des poux. Et ceuses-là qu'en avont jamais eu, avont plusse peur des poux pis des puces que du mauvais mal. Ils doivent croire que ça peut vous dévorer un houme en vie. Ils peuvent se mettre une livre de cire à chaussures ou de graisse d'ourse dans leu propre tignasse, mais s'ils voyont un pou grous coume un oeu' de hareng dans la chevelure d'un autre... Ils veulent pas s'assire à côté de nos enfants et les envoyont derrière la classe d'où c'est qui ouayont et compornont rien. C'est point aisé de te faire instruire quand c'est que tu ouas pas le tableau et que t'entends pas la maîtresse.

C'est point aisé non plus d'apprendre à parler en grandeur et à se comporter coume du monde parmi le monde, quand c'est que t'as pas le droit de leur adresser la parole sans passer pour un effaré. Va-t'en dire à la femme à Dominique: "Salut ben!" en rentrant par la porte d'en avant pour laver sa place... A' se pincera le nez coume si même ton salut sentait point à bon. Ça fait que la prochaine fois, tu rentreras par la porte d'en airière et tu te farmeras la goule.

C'est malaisé de saouère quoi c'est dire à ce monde-là. Eux autres ils peuvent te parler de leu parenté, de leux voyages dans les vieux pays, de leux maisons d'été pis leux maisons d'hiver, ou ben donc de leux enfants qui sont rendus dans les collèges ou dans le gouvernement. Mais nous autres, j'avons ni garçons instruits, ni parenté aux Etats, ni que je pouvons changer de maison d'une saison à l'autre, ou changer de pays coume des vacanciers. J'avons jamais de vacances parce que j'avons pas d'ouvrage. Je travaillons parmi les maisons. Et là, point de vacances payées. Point de semaines de quarante heures, non plus, ni de rentes pour tes vieux jours. Tes vieux jours tu les passeras coume les autres: à gratter pis à forbir...Hé oui!...

Pourtant, j'arions point hai ça, nous autres itou, d'aouère nos vieux jours de ben plantés dans de la boune terre, pis ben garnis. Des vieux jours de vaches grasses, coume i' contont. Ah! pas des voyages en traileux avec l'âge d'or, faut pas se faire des accrouères. Parce qu'y en a qui passent leux vieux jours coume ça, apparence, à se promener de ville en ville, pis de pays en pays, en grous traileux qui ressemble à une maison à pas saouère dire la diffarance, apparence. Ben ceuses-là qui peuvent se payer dans leux vieux jours une maison qui roule sus ses quatre roues, sus les grands chemins, ils avont dû s'en payer une, ben ancrée sus une boune cave, 'tant jeunes.

1. From these paragraphs give the following:
  - (a) an instance of the typical Acadian palatalization of velar plosives before front vowels.
  - (b) two examples of syllabification of liquids after plosives.
2. From the one clue given in this section and from other forms of the passé composé given here and in the preceding paragraphs, draw up a paradigm of the passé composé of a reflexive verb in Acadian folk speech. Use *s'assire* (past participle *assis*).
3. Regarding *je pognons les amygdales*, check *poigner* in the *Glossaire*. How is it pronounced? Is it of common use in Canada? What standard verb has *nous pognons*? Could it be related? (How is *oignon* pronounced?)
4. Find the two subjunctive forms in this section. What would be their equivalent in SF?

5. For the following words from this text (a) give the meaning, and (b) indicate whether they are used regionally in France, and if so, where.
- |           |             |           |              |
|-----------|-------------|-----------|--------------|
| a. place  | b. tignasse | c. goule  | d. auripiaux |
| e. asteur | f. s'assire | g. hardes | h. se gréyer |
6. Investigate the status of the following expressions. Give meanings and state whether the usage is found in France, and if so, where. Indicate whether the usage is regional, popular, etc.
- |                    |                     |              |
|--------------------|---------------------|--------------|
| a. ça fait que     | b. t'as qu' à ouère | c. apparence |
| d. par rapport que |                     |              |
7. What reduced forms do the masculine and feminine subject pronouns show in this passage? Are these reduced forms a regional feature, or a feature of *le français populaire*? Given these forms, how should one interpret the following phrases:
- (a) Parce qu'y en a qui passent...(last paragraph)  
 (b) ...d'où c'est qui ouayont et compornont rien.  
 In similar fashion how should one interpret the following sentence (from a later passage):  
 (c) ça ben changé
8. What is a *traileux*? What is the etymology? What typical modification has overtaken the word?
9. What is the meaning of “se faire des accrouères”? What would this be in SF? Does “accrouère” exist in SF?
10. What is the gender of *ceuses-là*? What would it be in SF?